Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam jest Mesech (i) Tubal\* z całą swą armią wokół jego grobu – sami nieobrzezani, przebici mieczem, tak, siali grozę w krainie żyjących.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Mesech i Tubal z całą swą armią leżą wokół ich grobu — sami nieobrzezani i pobici mieczem! Tak, siali grozę w krainie żyjących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam *jest* Meszek, Tubal i cała jego rzesza, i wokoło niego jego groby. Ci wszyscy nieobrzezani *zostali* pobici mieczem, choć szerzyli swój postrach w ziemi żyjących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam Mesech, Tubal i wszystka zgraja jego, i w około niego groby jego, ci wszyscy nieobrzezańcy pobici mieczem, choć puszczali strach swój w ziemi żyjących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam Mosoch i Tubal, i wszytka zgraja jego, około niego groby jego, ci wszyscy nieobrzezańcy i pozabijani i upadli mieczem: bo puszczali strach swój na ziemi żywiących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam jest Meszek, Tubal i całe ich mnóstwo wokół ich grobu, wszyscy nieobrzezani, mieczem pobici, albowiem postrach szerzyli w kraju żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam jest Mesech i Tubal wraz ze swoim wojskiem dokoła jego grobu, sami nieobrzezani, pobici mieczem, którzy dawniej szerzyli postrach w krainie żyjących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam jest Meszek, Tubal i cała jego rzesza wokół niego, jego grobów. Wszyscy nieobrzezani, którzy zostali pomordowani mieczem, ponieważ siali postrach na ziemi żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam spoczywa Meszek, Tubal i cały jego lud. Oto wokoło ich groby. Wszyscy nieobrzezani, którzy zostali pobici mieczem, bo szerzyli postrach na ziemi żyjących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest tam Meszek, Tubal i cała jego rzesza, wokół jego grobu. Oni wszyscy nie obrzezani, pobici mieczem, leżą wokół ich grobu. Szerzyli bowiem postrach na ziemi żyjących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там дано Мосоха і Товела і всю їхню силу довгруги його гробниці, всі його побиті, всі необрізані побиті мечем, які дали їхній страх на землі життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam też Meszech, Tubali cały jego tłum, otoczony swoimi grobami; wszyscy nieobrzezańcy pobici od miecza, ponieważ szerzyli swój postrach w kraju żyjących. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJest tam Meszech i Tubal oraz cała jego rzesza. Jego grobowce są wokół niego. Wszyscy są nie obrzezani, przebici mieczem, gdyż siali postrach w krainie żyjących. |

1. 1) <x>330 27:13</x>; <x>330 38:2</x> [↑](#footnote-ref-2)